

JOEL. יואל

- 1 יְדַבֵּר יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֱלֹהֵי יוֹאֵל בְּיַד יוֹאֵל:
 2 שָׁמְעוּ-זאת הַזְקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 הַהִיְתָה זאת בְּיַמֵּיכֶם וְאִם בְּיַמֵּי אֲבֹתֵיכֶם:
 3 עָלֶיהָ לְבַנְיָכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבַנְיָהֶם וּבְנֵיהֶם לְדֹר אַחֵר:
 4 יִתֵּר הַגֶּזֶם אֲכַל הָאָרֶבֶת וַיִּתֵּר הָאָרֶבֶת אֲכַל הַיִּלָּק
 וַיִּתֵּר הַיִּלָּק אֲכַל הַחֲסִיל:
 5 הִקְצִצוּ שִׁפְזֵי־וּבְכוּ וְהִלְלוּ כָּל-שְׁתֵּי יַיִן
 עַל-עֵסִים כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם^b:
 6 כִּי-גֹזַל עָלָה עַל-אֶרֶצִי עָצוֹם וְאִין מִסְפָּר
 שָׁנוּ שְׁנֵי אַרְיֵה וּמִתְלַעֲזוֹת לָבִיא לְדֹ:
 7 שָׁם נִפְגַּל לְשֹׁפֵה וְתִאֲנַתִּי לִקְצֹפָה
 חֲשַׁף חֲשֹׁפָה וְהִשְׁלִיךְ הַלְבִּינוּ שְׁרִינְיָה:
 8 אֱלֹהֵי כְּבֹדֵה חֲגַרַת-שֶׁקַע עַל-בַּעַל נְעוּרֶיהָ:
 9 הִכְרַת מְנַחֵה וְנִסְדָּ מִבֵּית יְהוָה
 אֲבָלוּ הַכְּהֵנִים מִשְׁרַתִּי יְהוָה:
 10 שָׁדַד שָׁדָה אֲבָלָה אֲדָמָה
 כִּי שָׁדַד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמַלֵּל יִצְהָר:
 11 הִבִּישׁוּ אֲכָרִים הִלִּילוּ כְּרָמִים
 עַל-חֲטָה וְעַל-שַׁעֲרָה כִּי אֲבָד קִצִּיר שָׁדָה:
 12 הִנֵּפֶן הוֹבִישָׁה וְהִתְאַנְתָּ אֲמַלֵּלָה
 רְמוֹן גַּם-תִּמְרֹת וְתַפּוֹחַ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִבְשׁוּ
 כִּי-הִבִּישׁ שָׁשׁוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם:
 13 חָגְרוּ וְסִפְדוּ הַכְּהֵנִים הִלִּילוּ מִשְׁרַתִּי מִזִּבְחַת
 בָּאוּ לִינוּ בַשִּׁקִּים מִשְׁרַתִּי אֱלֹהֵי
 כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מְנַחֵה וְנִסְדָּ:

Cp 1, 1 628 בתואל || 3^{oo} frt add || 5^a 6(L) + εἰ οἶνον αὐτῶν || ^b 6 + εὐφροσύνη καὶ χαρά: exc ? vb nonn || 6^{oo} prps כלביא cf 62 || 7^{oo} 1 ? והשלק ? || 8 6L + πρὸς μέ || 9 1 c 6^{MSS} (= L) מִזִּבְחַת ut v 13 || 13 1 c 6L אלהים.

- 14 קדשו-צום קראו עצה
 אספו זמנים כל ישבי הארץ
 בית יהוה אלהיכם וזעקו אליהוה:
 15 אהה ליום כי קרוב יום יהוה וכשד משני ובוא:
 16 הלא נגד עינינו אכל נכרת
 מבית אלהינו שמחה ונגיל:
 17 עבשו פרדות תחת מנרפתיהם
 נשמו אצרות גהרסו ממגרות^b כי הביש דגו:
 18 מה-נאנחה בהמה^a נכבו^b עדרי בקר
 כי אין מרעה להם גם-עדרי הצאן נאשמו:
 19 אליה יהוה אקרא
 כי אש אכלה נאות מדבר
 ולהבה להטת כל-עצי השדה:
 20 גם-בהמות שדה תערזג אליה
 כי יבשו אפיקי מים ואש אכלה נאות המדבר: פ
 2 תקעו שופר בציון והריעו בקר קדשי
 ירנאו כל ישבי הארץ כי-בא יום-יהוה
 כי קרוב: ^a יום חשך באפלה יום עגן וערפל
 כשחר פגש על-ההרים עם רב ועצום
 כמהו לא נהיה מן-העולם ואחריו לא יוסף
 עד-שני דור ודור:
 3 לפניו אכלה אש ואחריו תלהט להבה
 כגן-עדן הארץ לפניו ואחריו מדבר שממה
 וגם-פליטה לא-תהיה לו:
 4 כמראה סוסים מראהו וכפרשים בן ירוצו:
 5 כקול מרפבות על-ראשי ההרים ירקדון
 כקול להב אש אכלה קש
 כעם עצום ערוך מלחמה:

עכס(ש)ו (εσκίρτησαν) פרות תחת רפתיהם (מרפתיהם) ⑥ ^{a-a} crrp; 17
 (etiam § hab פרות sed frt I פרדות vel פנדים reliquum c ⑥) || ^b 1 מגרות
 cf Hgg 2,19 || 18 ^{a-a} ⑥ τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς = מה ננחה בהמה || ^b ⑥
 ἐκλαυσαν = כבו, sed I ④ || ^c ⑥ נשמו (ἠφανίσθησαν) cf Hos 14,1^a || 20 frt I
 בהמת || Cp 2, I trsp fin vrs post וערפל v 2 || 21 ווסף.

6 מִפְּנֵי יַחֲלוּ עַמּוּם כָּל־פְּנִים קִבְּצוּ פְּאָרוֹר:

7 כַּגְּבוּרִים יִרְצֹן כְּאִישׁ מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוּמָה

וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אַרְחוֹתֵם:

8 וְאִישׁ אַחֲרָיו לֹא יִדְחָקוֹן גִּבּוֹר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכוּן

וּבְעַד הַשְּׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצְעוּ:

9 בָּעִיר יִשְׁקוּ בַחֹמָה יִרְצֹן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ

בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּנֹּגֵב:

10 לִפְנֵי רַגְזָה אֶרֶץ רָעָשׁוּ שָׁמַיִם

שָׁמַשׁ וַיִּרְחַ קִרְוֹ וְכֹזְכָבִים אָסְפוּ נִגְהָם:

11 וַיְהִי־הָיָה נִתָּן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ^a כִּי רַב מְאֹד מַחְגְּהוּ

כִּי^b עָצוּם עָשָׂה דְבָרוֹ^b כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה

וְנֹרָא מְאֹד וּמִי יִכִּילֵנּוּ:

12 וְנִגְמַעֲתָה נְאֻם־יְהוָה שָׁבוּ עֲנִי בְּכָל־לִבְבְּכֶם

וּבְצֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפָּד:¹³ וְקִרְעוּ לִבְבְּכֶם וְאֵל־בְּגְדֵיכֶם

וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא

אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְנַחֵם עַל־הָרָעָה:

14 מִי יוֹדַע יָשׁוּב וְנַחֵם וְהַשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה

מִנְתָּה וְנָסַךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ׀

15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קִדְשׁו־צֹם קִרְאוּ עֲצָרָה:

16 אֲסִפּוּ־עַם קִדְשׁוּ קָהֵל

קִבְּצוּ וְקָנִים אֲסִפּוּ עֹזְלִים וַיִּזְקֹ^b שְׁנַיִם

יֵצֵא חֲתָן מִחֻדְרוֹ וּכְלָה מִחַפְּתָהּ:

17 בֵּין הָאֵזָלִם וְלַמְזֻזִּים יִבְכוּ הַכַּהֲנִים מִשְׁרְתֵי יְהוָה

וַיֹּאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמּוֹךְ וְאֵל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרֶףָהּ

לְמִשְׁלַבֵּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמּוּם אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם:

18 וַיִּקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחֲמַל עַל־עַמּוּ: 19 וַיִּשְׁעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ

הַנִּגְזֵי שַׁלַּח לְכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׁבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־

אֲתֹן אֶתְכֶם עוֹד חֶרֶףָהּ בְּגוֹיִם: 20 וְאֶת־הַצֹּפוּזִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם

וְהַדְחַתִּיר אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמַמְתָּ אֶת־פְּנֵי אֱלֹהֵיכֶם הַקְדַּמְנִי וְסָפוּ

7 frt I יַעֲתוֹן (ἐκκλίνωσις) || 8 ἄφ'έξεται (יִרְחָקוֹן) || 11 a-a add? || b-b 6ε

8τι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ = עָצֻם מַעֲשֵׂי דְבָרוֹ || 12 6 + δ θεός ὑμῶν ||

15 8 hic incip cp 2 || 16 a 8 קִבְּצוּ || b 6 om 1 || 17 cf IR 6,3^a.

אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרִיךָ וְעָלָה בְּאִשׁוֹ וְתַעַל צַחְנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹתִי:

²¹ אֶל־תִּרְאוּ אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמֹחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹתִי:

²² אֶל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִּי דָשְׂאוּ נִאֲוֹת מִדְּבַר

כִּי־עַיִן נִשְׂא פְרִיז תֵּאֲנֶה וְנִגְפָן נָתַנּוּ חֵילָם:

²³ וּבְגִי צִיּוֹן גִּילוּ וּשְׂמַחוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְצַדִּיקָה

וַיִּזְרַד לָכֶם גֶּשֶׁם מִזְרָה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֵאשׁוֹן:

²⁴ וּמִלְאוּ הַגְּבֻלוֹת בָּר וְהַשִּׁיקוּ הַיִּקְבִּים תִּירוֹשׁ וַיִּצְהַר:

²⁵ וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׂנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרָבָה תִּלְקַ וְהַחֲסִיל

וְהַגִּזְמֹם חִילִי הַגְּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בְכֶם:

²⁶ וְאָכַלְתֶּם אֹכוֹל וּשְׂבֹועַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ²⁷ וַיִּודַעְתֶּם

כִּי בִקְרִב יִשְׂרָאֵל אֲנִי

וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ׀

³ וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן אֲשַׁפּוֹד אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר

וְנִבְאוּ בְנֵיכֶם וּבְנֹדֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֻמוֹת יַחֲלֹמוּן

בַּחֲוִירֵיכֶם חֲזִינֹת יֵרָאוּ: ׀ וְגַם עַל־הָעֵבְרִים

וְעַל־הַשְּׂפָחוֹת בְּיָמִים הַהֵמָּה אֲשַׁפּוֹד אֶת־רוּחִי:

³ וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאִשׁ וְתַמְרוֹת עָשָׂן:

⁴ הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי כֹּהֵן יוֹם יְהוָה יִהְיֶה הַגְּדוֹל

[וְהַמִּזְבֵּחַ:]

⁵ וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט כִּי בַהֲרֵצִיּוֹן

וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְלִיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה

וּבְשָׂרֵי־יָדַיִם אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא:

⁴ כִּי הִנֵּה בְיָמִים הַהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אֲשׁוּב אֶת־שְׁבוֹת יְהוָה

וּירוּשָׁלַם: ׀ וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְתוֹרְדֹתֵימָם אֶל־עַמְּק יְהוּשָׁפַט

וְנִשְׁפָּטוּתִי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנִחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר פָּזְרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אֲרָצִי חֲלָקוּ:

³ וְאֶל־עַמִּי יִהְיֶה גּוֹרֵל וַיִּתְּנֵנוּ תִלְדָּ בַזֹּזָה

²⁰ ° add cf Jes 34,3; Am 4,10, frt etiam לעשות add cf v 21 ||

²³ ° 6 τὰ βρώματα cf S²A = הַמְזוֹן? || ^b 1 frt c 34MSS יִרְהָה || ^c 1 c 688 בְּרֵאשׁוֹן ||

vel בְּרֵאשׁוֹנָה || ²⁶ °° frt add cf 27 fin || ²⁷ 6 + ξτι || Cp 3, 4 °° add? || ⁵ 6^{BA}

kai εὐαγγελιζόμενοι = וּמְבַשְּׂרִים || Cp 4, 1 c K אֲשׁוּב, Q אָשִׁיב.

וְהִלַּדְתָּ מִכְרוֹ בַיּוֹן נִישְׁתָּו: ס 4 וְגַם מִה־אַתֶּם לִי צָר וְצִדּוֹן וְכָל
 גְּלִילֹת פְּלֶשֶׁת הַגְּמוּל אֶתֶם מִשְׁלָמִים עָלַי וְאִם־גְּמֹלִים אַתֶּם עָלַי קַל
 מִהֲרָה אָשִׁיב וְגַמְלֵכֶם בְּרֹאשְׁכֶם: 5 אֲשֶׁר־כִּסְפִי וְזַהְבִי לְקַחְתֶּם וּמִחֲמַדֵּי
 הַטְּבָיִם הִבֵּאתֶם לְהִיכְלִיכֶם: 6 וּבִגְנֵי יְהוּדָה וּבִגְנֵי יְרוּשָׁלַם מִכְרַתֶּם
 לְבִגְנֵי הַיּוֹנִים לְמַעַן הִרְחִיקֶם מֵעַל גְּבוּלָם: 7 הֲגִנִי מְעִירֶם מִן־הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר־מִכְרַתֶּם אַתֶּם שְׂמָה וְהִשְׁבַּתִּי גְּמֹלֵכֶם בְּרֹאשְׁכֶם: 8 וּמִכְרַתִּי
 אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמִכְרוּם לְשָׂבָאוֹם אֶל־גְּנֵי
 רְחֹק כִּי יִהְיֶה דִבְרִ: פ

9 קִרְאוּ־זֹאת בְּנוֹיִם קִדְשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגְּבוּרִים
 וַיִּשְׁו יַעֲלוּ כָל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה: 10 כִּתּוּ אֶתִיכֶם לְתַרְבּוֹת
 וּמִזְמֹרוֹתֵיכֶם לְרִמְחִים הַתְּלֹשׁ יֹאמֶר גְּבוּר אָנִי:
 11 עֹשׂוּ^א וְבֹאוּ כָל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב וְנִקְבְּצוּ^ב שְׂמָה
 הַנִּתַּחַת יִהְיֶה גְבוּרֵיךָ:

12 יַעֲרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עִמְקֵי יְהוֹשָׁפָט
 כִּי שָׁם אָשִׁיב לְשָׁפָט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסְבִּיב:
 13 שְׁלַחֵו מַגֵּל כִּי בָשָׁל קָצִיר בָּאוּ רְדוּ
 כִּי־מְלָאָה נָתַת הַשִּׁיקוֹ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רַעְתָּם:
 14 הַמְנִיִם הַמְנִיִם בְּעִמְקֵי הַחַרְוִין כִּי קְרוּב יוֹם יִהְיֶה בְּעִמְקֵי
 15 שָׁמֶשׁ וַיִּרַח קִנְרוֹ וְלִכְבָּיִם אָסְפוּ נִגְהָם:
 16 וַיִּהְיֶה מִצִּיּוֹן יִשָּׂאג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
 וְרַעְשׂו שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיִּהְיֶה מִחֲסָה לְעַמּוֹ
 וּמַעֲזוֹ לְבִנְיִי יִשְׂרָאֵל:

17 וַיִּירַעְתֶּם כִּי אָנִי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם שָׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קִדְשִׁי
 וְהִיְתָה יְרוּשָׁלַם קִדְשׁ וְזָרִים לֹא־יַעֲבְרוּ־בָה עוֹד:
 18 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא

יִסְפוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבְעוֹת תִּלְכָּנָה חֲלָב
 וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מַיִם וּמַעֲיִן
 מִבֵּית יִהְיֶה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשָּׁטִיִם:
 19 מִצְרִיִם לְשִׁמְמָה תִּהְיֶה וְאַדּוּם לְמַדְבַּר שִׁמְמָה תִּהְיֶה^א

8 6 εἰς αἰχμαλωσίαν = לְשָׁבִי || II^a 1 עֹרוּ cf v 12 יַעֲרוּ et v 9 הָעִירוּ ||
^b 1 ? וְהִקְבְּצוּ || ^{c-c} 6 ὁ πρᾶτος ἔστω μαχητής, fit = הַגּוֹיִם (neohbr = *man-*
suetus) (num II b add?) || 19^a dl.

מַחֲמֵם בְּנֵי יְהוּדָה ^b אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ דַם-נְקִיָּא בְּאֲרָצָם^b :
²⁰ וַיְהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וַיְהוּשָׁלֵם לְדוֹר וָדוֹר :
²¹ וְנִקֵּיתִי^a דָּמָם לֹא-נִקֵּיתִי^b נְהוּדָה שִׁבְנוּ בְּצִיּוֹן :

19^{b-b} frt add || 21^a l c 6 (ἐκζητήσω) § וְנִקְמְתִי || ^b frt l וְנִקְמְתִי.
Cp I, 4 cf 1R 15, 18^c || 5^{oo} trsp frt post עֵדֶן מִבַּיִת (al stichor ord) |
6—8 frt add || 8 dl c 6 cf 5. 15; 2, 3.